



## L'Armâ – Le Ramats

- *Boun véprè a tous. Siou èl Renato dl'espourtél dla lènga minoritéra d'Ours. Sè neui a siou vangù troubâ quellè Marino dl'Armâ.*

- Buona sera a tutti. Sono Renato dello sportello delle lingue minoritarie di Oulx. Questa sera sono venuto a trovare Marina delle Ramats.

- *Boun véprè Marino, 'ma la vai?*

- Buona sera Marina, come va?

- *Oh la véi bian Renato. La véi la véi. Mac que la féi 'n poou fret e siou saoul que la pleuv cioû. Ma toutun que c'ou vouré fâ la vant pren el tan me qu'ou viran.*

- Oh, va bene renato. Va bene, va bene. Solo che fa un po' freddo e sono stanca che piove sempre. ma cosa ci vuoi fare, bisogna prendere il tempo come viene.

- *Que qu'ou s'é pré a fâ?*

- Cosa stai facendo?

- *Ma euiro a shounzhavou d'anâ finc aval ici a trouvâ la Giovanna, menâ un paouc la bartavèllo, ou sabé ormai la fenna la soun mac bouna a fé ician.*

- Ma, adesso pensavo di andare fino lì sotto a trovare Giovanna, a menare un po' la chiacchiera, sai ora le donne sono solo più capaci a fare quello.

- *Ma ou fazé la vilhà?*

- Ma fate la veglia?

- *Eh, la vilhà euiro la fizàn pore. La fiziàn un cò. La fiziàn un cò, la lh'à zhò pasà tantiz an. Perqué mi euiro m'siou mei zhò marià. Ma cant' a faziàn la vilhà la m'plaio touplen. A lh'èran toutti louz ifan d'in queire, peui moun poppo, la mommo dl'aout queire, peui la lh'er la tante, lou peigran, la meigran, din*



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





*l'eitable, qu'i decrouziavan 'd shatennhe, i fezian la gouro. La mommo i fiziò la shoouso e lou poppo i parlavan. Coc cò i zhouavan mei la carte.*

- Eh, la veglia adesso non la facciamo più. la facevamo una volta. La facevamo una volta, sono passati già diversi anni. Perché adesso io mi sono già sposata. Ma quando si faceva la veglia mi piaceva tanto. C'erano tutti i bambini da una parte, poi mio padre, la mamma dall'altra aprte, poi c'erano le zie, i nonni e le nonne, nella stalla, che sbucciavano castagne, preparavano i rami di salice per legare le viti. La mamma faceva la calza e i papà parlavano. Qualche volta giocavano anche a carte.

- E, anté qu'ou l'anava a fâ la vilhà?

- Dove andavate a fare la veglia?

- Ma, anavan din l'eitable dla Giovanna e peui mei din m'n eitable. Ma dirant, cant lh'era din m'n eitable, apré d'in mouman que lh'eran ici que shacun feziò s'que la lh'ero da fâ e 'n plu a menavan la bartavèllo, l Vittorio ou l'anavo din la crotto a perne inè boutto ad vin blan. Ou savé la lh'ér coumodde perqué la crotto l'ér zhousto daréir l'eitable.

- Ma, andavamo nella stalla di Giovanna e poi anche nella mia stalla. Ma prima, quando era nella mia stalla, dopo un momento che eravamo l'ì che ognuno faceva quello che c'era da fare e in più si menava la chiacchiera, Vittorio andava a prendere una bottiglia di vino bianco. Sai, era comodo perché la cantina era proprio dietro la stalla.

- E ou l'anava mac ici a l'Armâ o mei din d'aoutre poste?

- Andavate solo lì alle Ramats o anche in altri posti?

- Oh, naou naou. Anavan mei d'aoutri post. Cant a lh'erou plu bishitto que moun peigran e ma meigran i lh'eroun ancà avoutr an Siòou, véi ma mommo la m'à capità plu d'in vépre d'anâ isavoutr an Siòou a la vilhà. Anavan aval din l'eitable a dla meigran ad'Irene. La meigran dl'Irene l'ero zhò in fenno que anlour i l'ero zhò in pouu velho ma i fieravo tout èl vepre. Alouro isì la lh'à ad bel perqué la lh'ér ielli peui la lh'ér d'aoutre fenne d'an Siòou, toute qu'la fieravan, louz omme s'la cueintavan e mi, véi d'aoutriz eifan, a mountavan



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





*amoun sul lét qu'la lh'ero su la féie e icoutavan s'que dizian quellou plu gran. Peui se lh'ítavan brave, la meigran d'Irene i nou dounavo cioû in purus da minzhâ.*

- Oh, no no. Andavamo anche in altri posti. Quando ero più piccola che mio nonno e mia nonna abitavano ancora là a Cels, con mia mamma mi è capitato più di una sera di andare là a Cels alla veglia. Andavamo giù nella stalla della nonna di Irene. la nonna di Irene era una donna che allora era già un po' anziana ma filava tutta la sera. Allora lì era bello perché c'era lei, poi c'erano altre donne di Cels, tutte che filavano, gli uomini se la raccontavano e io, con altri bambini, salivo sul letto che c'era sopra alle pecore e ascoltavo quello che dicevano i più grandi. Poi, se stavamo bravi, la nonna di Irene ci dava sempre una pera da mangiare.

- *La lh'ér mei d'aoutra bicia? La feia e peui?*

- C'erano anche altri animali? Le pecore e poi?

- *Ouei, la lh'ér la feie, la vasshe e peui ielli l'avio pa d'aoutra bice. Din l'eitable m'ansouvenou pa d'aoutra bice.*

- Sì, c'erano le pecore, le mucche e poi lei non aveva altri animali. nella stalla non mi ricordo altri animali.

- *Bon, alour a ou laisou anâ a votrè vilhâ. Arvéir.*

- Bene, allora ti lascio andare alla tua veglia.

- *Boun souarè Renato, arvéire, arvéire.*

- Bouna sera Renato, arrivederci, arrivederci.



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





---

***Euiro, apranan coccque parole din èl patouà d'Armâ.***  
**Ora impariamo qualche parola nella variante occitana delle Ramats.**

*La féi `n poou fret.*

Fa un po' freddo.

*A siou saoul que la pleuv ciouû.*

Sono stufa che piova sempre.

*Toutun que c'ou vouré fâ.*

Cosa ci vuoi fare.

*La vant pren el tan me qu'ou viran.*

Bisogna prendere il tempo come viene

*A shounzhavou d'anâ.*

Pensavo di andare.

*Menâ un paouc la bartavèllo.*

Menare un po' la chiacchiera.

*La vilhà*

La veglia

*La fizàn pore.*

Non la facciamo più.

*La lh'à zhò pasà tantiz an.*

Sono passati già diversi anni.

*La m'plaio touplen.*

Mi piaceva tanto.

*Fâ la gouro.*

Preparare i rami di salice per legare le viti.

*Toutti louz ifan d'in queire.*

Tutti i bambini da una parte.

*Moun poppo e ma mommo.*

Mio papà e mia mamma.

*Tanto, peigran e meigran.*

Zia, nonno e nonna.

*La shatennhe.*

*Le castagne.*



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





*I fiziò la shoouso.*

Faceva la calza.

*Zhouâ la carte.*

Giocare a carte.

*Din m'n eitable.*

Nella mia stalla.

*La crotto*

La cantina

*Inë boutto ad vin blan.*

Una bottiglia di vino bianco.

*Cant a lh'èrou plu bishitto.*

Quando ero più piccola.

*Véi ma mommo.*

Con mia mamma.

*Avoutr an Siòou.*

Là nella frazione Cels di Exilles.

*Sul lét.*

Sul letto.

*Nou dounavo ciòu in purus da minzhâ.*

Ci dava sempre una pera da mangiare.

*La feie e la vasshe*

Le pecore e le mucche

*D'aoutre bice.*

Altri animali domestici.

### **Barbarià – Miscellanea di curiosità**

*L'Armâ ad Chooumoun*, le borgate delle Ramats di Chiomonte sono composte da *Shandrioun, Sarét, Stou Bacoun, Meizoun, Verzhie, Stou Subeuïou, Stou Pé, Stou Zharinë, Stou Zhanoun, An Breiniou, la Cantounà*. Gli abitanti delle Ramats si chiamano *louz armazan* e sono soprannominati dagli abitanti dei paesi vicini: *laz egle*, le aquile. Nella variante occitana di Ramats e Chiomonte



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it





il femminile singolare termina generalmente con la vocale o mentre a Salbeltrand termina in a e ad Oulx in e o e muta.

Tra le ricchezze delle Ramats, oltre all'ottimo vino, *l'avinâ*, da sempre decantato per le sue qualità, vi sono un mulino a vento ottocentesco, unico esempio in valle e il pregevole ciclo di affreschi cinquecenteschi della cappella di Sant'Andrea, *St'André*.

Ai piedi della borgata Sant'Antonio si trova la vasca di alimentazione delle condotte della centrale idroelettrica di Chiomonte, attiva fin da inizio Novecento.

Salendo verso la vetta dei Quattro denti, *la Cattre Dan*, si incontra il famoso Pertus, l'opera idraulica scavata da Colombano Romean tra il 1526 e il 1533 per attingere acqua dalla Val Clarea e rifornire le borgate di Cels sul territorio di Exilles e delle Ramats in quello di Chiomonte.

E per finire un proverbio nel patois delle Ramats:

Cant al Shabartooùn ou l'à al shapél, o la féi brut o la féi bèl.

**Quando lo Chaberton ha il cappello, ho fa brutto o fa bello.**



Trasmissioni radiofoniche in lingua  
minoritaria occitana e  
francoprovenzale  
redazione@cesdomeo.it

